



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and AUSTRALIA
(with Annex)

Canberra, July 5, 1988

In force July 5, 1988

AIR

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE
(avec Annexe)

Canberra, le 5 juillet 1988

En vigueur le 5 juillet 1988



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 2** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and AUSTRALIA
(with Annex)

Canberra, July 5, 1988

In force July 5, 1988

AIR

Accord entre le CANADA et l'AUSTRALIE
(avec Annexe)

Canberra, le 5 juillet 1988

En vigueur le 5 juillet 1988

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 256 286

b 231437x

43 256 285

b 2314368

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES**

The Government of Canada and the Government of Australia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an agreement on air services, supplementary to the said Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and, in the case of Australia, the Minister for Transport and Communications and the Secretary to the Department of Transport and Communications or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Cargo" includes mail;
- (e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un accord relatif au transport aérien, en sus de ladite Convention,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Definitions

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de l'Australie, le ministre des Transports et des Communications et le secrétaire aux Transports et aux Communications ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers et des marchandises sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «marchandises» comprend le courrier;
- e) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

- (f) "Designated airline" means an airline or airlines which has been designated and authorised in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (g) "Specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
- (h) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply;
- (i) "Territory", "Air service", "International Air Service", "airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE II

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for international air services:

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers and cargo while operating an agreed service.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

Change of Aircraft

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on a specified route on the following conditions:

- 1. that the capacity operated and frequency of operation into and from the territory of the other Contracting Party is in accordance with that which has been authorised from time to time for that designated airline in accordance with the provisions of Article XI;

- f) «entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise ou des entreprises de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;
- g) «route spécifiée» signifie une route spécifiée dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- h) «tarifs» signifie les prix facturés par les entreprises de transport aérien désignées pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent;
- i) «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE II

Octroi des droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux:

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des services convenus, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises transportés en trafic international.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux alinéas la) et 1b) du présent article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers ou des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

Rupture de charge

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante pourra effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée aux conditions suivantes:

- 1. La capacité exploitée et la fréquence du service à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante devront correspondre à celles qui auront été autorisées de temps à autre à l'égard de ladite entreprise désignée, conformément aux dispositions de l'article XI;

2. that the aircraft type utilised into and from the territory of the other Contracting Party is authorised in accordance with Article VIII;
3. that each aircraft shall operate in connection with the other and shall be scheduled to do so; each aircraft shall arrive at the point of change for the primary purpose of carrying traffic for transfer between each aircraft;
4. that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates or terminates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex except that an airline shall not be precluded from advertising or otherwise holding out that it provides services to and from the point of aircraft change in accordance with its rights to operate and carry traffic to and from such point;
5. that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorised by the aeronautical authorities of that other Contracting Party to operate more than one flight.

ARTICLE IV

Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to substitute, by diplomatic note, another airline or airlines for those previously designated.

ARTICLE V

Authorisation

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE VI

Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article V of this Agreement with

2. le type d'aéronef utilisé à destination et à partir du territoire de l'autre Partie contractante devra être autorisé conformément aux dispositions de l'article VIII;
3. chaque aéronef devra assurer le service en correspondance avec l'autre et son horaire devra être établi en conséquence; chaque aéronef arrivera au premier chef au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'autre aéronef ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier;
4. l'entreprise de transport aérien ne devra pas se présenter au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, comme assurant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée par l'Annexe, mais il ne lui sera pas interdit de faire connaître, par voie de publicité ou d'autres moyens, qu'elle assure des services à destination et à partir du point de transbordement en conformité avec ses droits d'exploitation et de transport de trafic à destination et à partir de ce point;
5. dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol sera permis à partir de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol.

ARTICLE IV

Designation

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de substituer une ou plusieurs autres entreprises à celles précédemment désignées.

ARTICLE V

Autorisation

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

ARTICLE VI

Révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V

respect to a designated airline of the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by the airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by those authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by the airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that the aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless safety or security require immediate action under this Article, Article VIII or Article IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVII of this Agreement.

ARTICLE VII

Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VIII

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; ou
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable, pour raisons de sûreté ou de sécurité, de prendre des mesures immédiates en vertu du présent article, de l'article VIII ou de l'article IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XVII du présent Accord.

ARTICLE VII

Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

ARTICLE VIII

Reconnaissance de certificats et brevets

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVII of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE IX

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à tenir des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article XVII du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord.

ARTICLE IX

Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

4. Pour autant que celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront, dans leurs relations mutuelles, aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante de toutes divergences entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation établies dans les Annexes mentionnées au présent paragraphe. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites divergences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

6. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

7. Each Contracting Party shall also give consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party its own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measure intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE X

Airport and Facility Charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by that designated airline shall not be higher than those imposed on a designated airline of the first Contracting Party engaged in similar international services using similar facilities.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs pourront être tenus d'observer les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4) ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante veillera à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises dans son territoire pour faire face à une menace particulière pesant sur l'aviation civile.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante visant la conclusion d'ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin le plus rapidement possible à l'incident, réel ou appréhendé, tout en réduisant au minimum le risque de pertes de vies.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante pourra demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant la date de la demande, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord. Si l'urgence de la situation l'exige, une Partie contractante pourra prendre des mesures intérimaires avant l'expiration du délai de quinze (15) jours. Toute mesure prise en vertu du présent paragraphe devra être levée dès que l'autre Partie contractante se sera conformée aux dispositions de sécurité visées par le présent article.

ARTICLE X

Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et autres installations

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à une entreprise désignée de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui

where practicable, through the airlines' representative organisations. Reasonable advance notice shall whenever possible be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

Capacity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the later provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines shall bear a close relationship to traffic demand between the territories of the two Contracting Parties. The total capacity entitlement jointly decided pursuant to paragraph 5 of this Article shall be shared equally between the Contracting Parties for the use by their designated airlines.

4. Provision for the carriage of passengers and cargo both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
- (c) the requirements of economical through airline operations.

5. The capacity of the services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties may from time to time be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties. Whether so agreed or unilaterally submitted by the designated airlines, changes in capacity entitlements shall be jointly decided by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se feront par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée sera donné aux usagers, lorsque faire se pourra, afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées seront en rapport étroit avec la demande de trafic entre les territoires des deux Parties contractantes. La capacité totale déterminée conjointement aux termes du paragraphe 5 du présent article sera partagée également entre les Parties contractantes à l'usage de leurs entreprises de transport aérien désignées.

4. Le transport des passagers et des marchandises embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés dans les territoires de pays tiers sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et
- c) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courrier.

5. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes conviendront de temps à autre de la capacité à assurer sur les routes spécifiées. Qu'ils soient ainsi convenus ou soumis unilatéralement par les entreprises désignées, changements de capacité seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

ARTICLE XII

Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause its designated airline to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

ARTICLE XIII

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco, food, beverages and other products destined for sale to or use by passengers during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

ARTICLE XII

Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractes fourniront, ou demanderont à leur entreprise désignée de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leur entreprise désignée entre des points dans le territoire de l'autre Partie contractante et d'autres points sur les routes spécifiées et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les modalités de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées conjointement par les autorités aéronautiques et appliquées sans délai.

ARTICLE XIII

Droits de douane et autres droits et frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes (y compris les fluides hydrauliques) et les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les alcools, les tabacs, les aliments, les boissons et autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur usage durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items do not enter into the commerce of the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article:

- (i) each Contracting Party shall accord to the designated airline of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to its own or any other airline;
- (ii) aircraft operating on the specified routes and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

ARTICLE XIV

Tariffs

1. The tariffs to be applied by the designated airline of each Contracting Party for the transportation of traffic on agreed services between the territories of the two Contracting Parties shall be established, in accordance with the provisions of this Article, on the basis of the interests of users and the airline's own commercial judgement and assessment of market needs.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed where possible between the designated airlines. At the option of the designated airlines, such agreement may be established in co-ordination with other airlines. Where agreement on a tariff cannot be reached between the designated airlines, each shall be entitled to establish a tariff individually.

3. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article. Such filing, if required, shall be made at least thirty (30) days before the proposed date of the introduction of tariffs or, in the case of matching filings, at least one (1) day before the proposed date of the introduction of the tariff. The aeronautical authorities of a Contracting Party requiring filing of tariffs shall give prompt and sympathetic consideration to applications for short-notice filings, particularly if tariff changes are related mainly to circumstances beyond the control of the airline. If within fifteen (15) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition qu'il n'en soit pas disposé à des fins commerciales sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante que sur autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article:

- (i) chacune de Parties contractantes accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien;
- (ii) les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes assurant les routes spécifiés, ainsi que le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions conservés à leur bord, seront exemptés dans le territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, même si ces articles sont utilisés sur des vols à l'intérieur dudit territoire.

ARTICLE XIV

Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes pour le transport de trafic sur les services convenus entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés, conformément aux dispositions du présent article, en fonction des intérêts des usagers et sur la base du jugement commercial de l'entreprise en cause et de son évaluation des besoins du marché.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés par entente entre les entreprises de transport aérien désignées. Cette entente pourra, au gré des entreprises désignées, être établie en coordination avec d'autres entreprises de transport aérien. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur un tarif, chacune sera en droit de fixer individuellement ledit tarif.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger que les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient soumis à ses autorités aéronautiques. Si cette démarche est requise, elle devra être effectuée au moins trente (30) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur des tarifs ou, s'il s'agit de tarifs harmonisés, au moins un jour avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques de toute Partie contractante requérant la présentation des tarifs examineront rapidement et avec bienveillance les demandes de présentation dans un délai plus court, particulièrement si les changements de tarifs sont principalement liés à des circonstances sur lesquelles l'entreprise de transport aérien n'exerce aucun

Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariffs shall be considered to be accepted or approved and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also decide that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days. Subject to the bona fides of the proposed tariff being established in accordance with paragraph 8 of this Article, matching tariff filings shall be permitted to come into effect on the date stated.

4. If during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual consent. Consultations between the aeronautical authorities shall be held in accordance with Article XVII of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the determination of the tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of dissatisfaction in accordance with paragraph 3 of this Article, and a decision on the tariff is not taken under the provisions of paragraph 7 of Article XIX of this Agreement.

7. The designated airline of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available lawful tariff established in accordance with this Article by the designated airline of the other Contracting Party on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Tariffs proposed at a lower price or at conditions less restrictive shall not qualify as matching tariff filings. Tariffs shall not be considered as failing the criteria for matching solely on the grounds that one tariff involves intraline or interline and the other does not. In all cases of matching, tariff filings shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs to be matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

ARTICLE XV

Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its

contrôle. Si, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme acceptés ou approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de quinze (15) jours. Sous réserve que les tarifs proposés soient fixés conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent article, l'entrée en vigueur des tarifs harmonisés sera autorisée à la date indiquée.

4. Si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Elles tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XVII du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent Article, de différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ont donné un avis d'insatisfaction conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article et qu'aucune décision n'est rendue au sujet dudit tarif en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'Article XIX du présent Accord.

7. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à aligner ses tarifs sur tout tarif licite établie par l'entreprise désignée de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent article et offert au public dans des conditions qui, sans être identiques, seront en gros équivalentes pour ce qui est de l'itinéraire, des conditions applicables et des normes de service. Les tarifs fixés plus bas ou à des conditions moins restrictives ne seront pas admissibles à titre de tarifs harmonisés. Le fait qu'un tarif comporte une correspondance intercompagnies ou intracompagnie et l'autre pas, ne suffit pas pour considérer que les tarifs ne répondent pas aux critères d'harmonisation. Dans tous les cas d'harmonisation, les tarifs proposés doivent être soumis avec des documents prouvant de manière satisfaisante que les tarifs sur lesquels on s'aligne sont bien offerts au public et que l'harmonisation proposée satisfait aux exigences du présent article.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

ARTICLE XV

Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante,

discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to convert into any freely convertible currency and to transmit from the territory of the other Contracting Party, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Subject to the national laws and policy of the other Contracting Party, conversion and transmission shall be permitted at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the requests for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

Airline Representatives

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with its immigration laws and policies, its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with a minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Consistent with its immigration laws and policies, each Contracting Party shall dispense with the requirements of employment authorisations for personnel of the designated airline of the other Contracting Party performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

5. The designated airline of one Contracting Party may provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.

directement, et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit d'utiliser à cette fin ses propres titres de transport. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit de convertir en toute monnaie librement convertible et de transférer hors du territoire de l'autre Partie contractante, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. Sous réserve des lois et politiques nationales de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert seront autorisés sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur une base de réciprocité, à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses lois et politiques en matière d'immigration, les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elle a besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services dans ledit territoire.

3. Les représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. En conformité avec ses lois et politiques en matière d'immigration, chacune des Parties contractantes exemptera de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assurent certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

5. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pourra assurer les services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport dans le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE XVII

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise decided.

ARTICLE XVIII

Amendment of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless otherwise jointly decided. Any amendments so negotiated shall come into force and shall form an integral part of this Agreement when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

ARTICLE XIX

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may jointly decide to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators.

3. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of

ARTICLE XVII

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XVIII

Modification de l'Accord

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Sauf décision contraire prise d'un commun accord, ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur et formera partie intégrante du présent Accord lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XIX

Règlement des différends

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de toute personne ou de tout organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'une tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend par un tribunal. Dans les soixante (60) jours suivant la nomination du dernier d'entre eux, les deux arbitres désigneront un président, qui sera un ressortissant d'un État tiers. Si, dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a nommé son arbitre, l'autre Partie contractante n'a pas nommé le sien ou si, dans les soixante (60) jours suivant la nomination du deuxième d'entre eux, les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la désignation du président, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par

the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.

8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

9. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to that Contracting Party.

ARTICLE XX

Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE XXI

Registration with the International Civil Aviation Organisation

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes ou si le tribunal en décide autrement, chaque Partie contractante devra présenter un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront être présentées soixante (60) jours plus tard. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à discrétion, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle les répliques doivent être soumises.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision écrite dans un délai de trente (30) jours à compter de la clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas audience, à compter de la date à laquelle les deux répliques auront été soumises. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes pourront soumettre une demande de clarification de la décision dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle la décision aura été reçue et cette clarification devra être faite dans les quinze (15) jours suivant la date de présentation de cette demande.

7. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision arbitrale rendue aux termes du présent article.

8. Les frais d'arbitrage au titre du présent article seront partagés également entre les Parties contractantes.

9. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

ARTICLE XX

Dénonciation

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXI

Enregistrement auprès de l'Organisations de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XXII

Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention relating to air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVIII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXIII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

ARTICLE XXIV

Termination of Previous Agreement

This Agreement shall terminate the Agreement between the Governments of Canada and Australia for Air Services between Canada and Australia done in Ottawa on 11 June 1946 and all amendments thereto.

ARTICLE XXII

Conventions multilatérales

Si une convention multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'article XVIII du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

ARTICLE XXIV

Fin de l'Accord antérieur

Le présent Accord met fin à l'Accord entre le Canada et l'Australie relatif aux services de transports aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 11 juin 1946, ainsi qu'à toutes les modifications s'y rapportant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on this 5th day of July 1988 in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Canberra le cinquième jour de juillet, 1988 en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

DON MAZANKOWSKI
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

GARETH JOHN EVANS
For the Government of Australia
Pour le Gouvernement de l'Australie

ANNEX

The following is a list of the countries which have been included in the study.

Pointe-à-Pitre	French Guiana	Pointe-à-Pitre
St. Pierre	St. Pierre and Miquelon	St. Pierre
One of the islands	One of the islands	One of the islands
Antarctica	Antarctica	Antarctica
by Canada	by Canada	by Canada

The following is a list of the countries which have been included in the study.

Pointe-à-Pitre	French Guiana	Pointe-à-Pitre
St. Pierre	St. Pierre and Miquelon	St. Pierre
One of the islands	One of the islands	One of the islands
Canada	Canada	Canada
by Australia	by Australia	by Australia

The following is a list of the countries which have been included in the study.

NOTE

The following is a list of the countries which have been included in the study.

ANNEX

Route to be operated in both directions by the designated airline of Canada

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Australia
Any point or points in Canada	San Francisco Honolulu Tahiti Fiji	Sydney One other point in Australia to be named by Canada

Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Canada.

Route to be operated in both directions by the designated airline of Australia

Points in Australia	Intermediate Points	Points in Canada
Any point or points in Australia	Fiji Tahiti Honolulu San Francisco	Vancouver One other point in Canada to be named by Australia

Any point or points specified above may be omitted on any or all services, but all services shall originate or terminate in Australia.

NOTE

1. The additional point in Australia to be named by Canada and the additional point in Canada to be named by Australia shall be any point with an airport designated for international operations.
2. Points to be named by either Contracting Party may be changed on six (6) months notice given to the other Contracting Party.

ANNEXE

Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada

Points au Canada	Points intermédiaires	Points en Australie
Tout point ou tous points au Canada	San Francisco Honolulu Tahiti Fidji	Sydney Un autre point en Australie à désigner par le Canada

Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer au Canada.

Route devant être exploitée dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de l'Australie

Points en Australie	Points intermédiaires	Points au Canada
Tout point ou tous points en Australie	Fidji Tahiti Honolulu San Francisco	Vancouver Un autre point au Canada à désigner par l'Australie

Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus pourront être omis sur un quelconque des vols ou sur tous les vols, mais tous les vols devront commencer ou se terminer en Australie.

NOTE

1. Le point supplémentaire en Australie à désigner par le Canada et le point supplémentaire au Canada à désigner par l'Australie pourront être choisis en n'importe quel point doté d'un aéroport effecté à la navigation internationale.
2. Les points à désigner par chacune des Parties contractantes pourront être changés moyennant préavis de six (6) mois à l'autre Partie contractante.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092831 8

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/2
ISBN 0-660-55043-1

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1988/2
ISBN 0-660-55043-1



